

致意/ Greetings

by Elizabeth Witcher

老师们，同学们，大家好。这是我们的第二篇新闻通讯稿。每两个星期我们 CLS 项目的学生会和一个浙江工业大学老师做一篇新的新闻通讯。我们想转述每两星期我们做什么，发现什么，学到什么等等。我们想通过新闻通讯稿，来告诉大家我们在小和山的第一个月过得怎么样。

这两个星期我们依旧在探索工大是一个怎样的大学，杭州是个怎样的城市。第二个星期我们在校园里发现了大一学生需要军训。可能你不知道军训是什么。我会给你介绍一下。这是每个大学生上了大学以后，为了锻炼身体和磨炼意志，他们都穿上军装，像一个军人一样在烈日下接受训练。除了有趣的军训外，我们还发现学校附近有很多小吃。那让我们很高兴，因为食堂马上就要关门了。我们原来担心除了“垃圾街”以外没有地方可以吃饭，但事实上我们的同学每天都会发现新餐馆。后来，我们都很喜欢杭州。我们有机会就去市中心。我们每天做很多事情，可是我只想给你们介绍我们的生活。我再想提醒我的同学，一个月已经过去，还剩四个星期，加油！

This is the second installment of the bi-monthly newsletter. These past two weeks have been very interesting. We were introduced to 军训 (Junxun), which is the required three week period of exercise for students that have just completed their freshman year of college. At first we were all skeptical of the students wearing camouflage while performing military-like drills in the middle of campus. However, by the end of the third week become used to the practice and have actually befriended some of them. Not only have we learned about 军训, but we have also becoming more familiar with our surroundings and finding new places to eat. This is especially important because the cafeterias on campus as well as many of the surrounding restaurants are closing very soon for summer vacation. We are traveling further away from campus to explore dining options, thus enabling richer interaction with native Chinese speakers. All in all we are enjoying our time in Hangzhou and time is flying by. We have already spent a month here and only have one left to go!

很好玩的美国独立日 / A Fun-Filled Independence Day

by Benjamin Wollam

7月4号，就是美国独立日，我们同学们去了浙江工商大学外国语学院“英行剧动”暑期夏令营，与多蓝社区的小朋友们一起交流。心理梦工厂的素拓让我们彼此认识不再拘束，多功能厅的包饺子活动让我们更加熟悉彼此。

心理梦工厂的素拓活动中，孩子们玩得不亦乐乎，丢手绢的游戏更是将气氛带到高潮。在追逐过程中，同学们故意慢跑好让小孩子们抓住，小孩子们便信以为真咯咯地笑起来。

然后他们教我们怎么做饺子。我们一边包饺子，一边聊天。



活动最后我们带着小朋友们一起合唱了幸福歌，在拍手声中，跺脚声中，呐喊着我们那天的快乐。曲毕，我们挥手道再见，不舍是肯定的，但更多的是收获，那天的快乐我们不会忘怀。

On July 4, Independence Day, we visited a nearby summer camp and passed the afternoon enjoying our time conversing and playing games with the children.

We participated in team-oriented games and activities including obstacle courses and balancing beams.

Introducing 'duck duck goose' to the kids was a lot of fun, and not only did they get the hang of it very quickly, but they were quick to chase us down every time!

After being taught how to make dumplings, we sang 'If you're happy and you know it clap your hands' with the children before our unwilling departure.



新鲜事 / Fresh Experience

by Connor Mangan

我觉得住在中国最好的方面之一就是我们能学到新的语言以后可以马上去外面练习。在我看来，如果你要记住新的语言，那么你需要在真实的交流中用到那个语言。通过应用来学习的最好的办法就是去外面交中国朋友！由于时间关系，我就给大家介绍有些很简单的交新朋友的办法。现在比较晚，但是这个晚上我已经在三个不同的地方交了八个新朋友！



One of the very best parts of living and studying in China is the ability to go out into the city and immediately use all the Mandarin we have learned. For me, the only way to commit a word to memory is to use it in a real situation, and the only way to do that is to head out into the community and seek new friends. In the spirit of brevity, I won't go into all of the reasons that having friends who only speak Chinese is good for our language development, so instead I'll just list a few simple steps to getting it done. I am writing this article fairly late on a Saturday night, and earlier this evening I had the pleasure of making eight new friends in three different places. I don't flatter myself into thinking I'm personally quite that interesting; anybody can do it! Have confidence!

1. **走出宿舍。**所有的人多的地方都是交朋友的好地方。周一到周五你可以去食堂或者体育馆。周末的时候，如果你做完了作业，你可以去看一看市区的酒吧。我一般带上一副牌，所以我可以问别的人他们要不要跟我一起玩牌。他们常常会跟我一起玩！

Leave the dorm. Anywhere that is bustling with people affords an excellent opportunity to make new friends. During the week, go to cafeterias and try to sit with Chinese people, or check out the sports fields. On the weekends, go to a local bar. I usually bring a deck of

cards and ask people if they want to play.

2. **开一个微信帐号。**微信是免费的，可以让我们特别容易地跟新朋友交换信息——扫一扫二维码就可以添加新朋友。

Get a WeChat (not necessary but incredibly helpful). It is extremely easy to trade contact info with people using Wechat, including using a cute little QR code (mine is shaped like a kitten) that they can scan and find your information.

3. 如果可能的话，总是同一个地方买东西，去吃饭之类的。这样你可以越来越认识那里的老板或者服务员，然后跟他们聊天。他们常常很高兴跟外国人聊天。根据我的经验，这样的工作人员非常热情！如果我们跟他们讨论各种各样的问题，我们可以学了中国传统文化，也可以提高我们中文的水平。

Go to the same place to buy fruit/food/goods. Almost every cashier I have encountered (who isn't working at a tourist trap) is very kind, very helpful, and happy to make new friends with foreigners who they see every day. In addition, these cashiers are often bored and would love to talk for hours at a time.

4. 不要紧！我发现了大部分的中国人特别热情，性格特别好。他们都很高兴跟外国人聊天，特别是学了中文的外国人。我也发现中国年轻人很愿意跟美国人一起放松一下。这样的青年人可以给我们介绍他们去玩儿的地方，他们对世界性问题的看法之类的。这样，周末的时候你也可以练习你的中文！加油！

Be fearless. I have found that the vast majority of the people I meet in China are very happy to chat, especially when they realize that I am attempting to learn their language. Young people are also eager to hang out with Americans, and going out with them is a ton of fun and a great way to keep practicing right through the weekends.

最喜欢的方面是什么？ / Our Favorite Aspects of the Program by Tyler Prochazka

郑思纹 Mary

我喜欢跟我们的语伴一起做活动。

I enjoy getting to do activities with the language partners.

夏戴宁 Daniel

我喜欢在上海旅行。在上海我们有很多自由做活动。

I liked going to Shanghai because there was a lot more freedom to go to events.

马可荣 Connor M.

我喜欢我的语伴给我很多学中文的指点。去上海也很好玩。

I have appreciated that my language partner has given me a lot of notes to help me study Chinese. Going to Shanghai independently was also a lot of fun.



何善美 Melissa

我跟我的语伴一边散步一边聊天。天突然黑了。我们每次不算是老师和学生，而是朋友和朋友聊天。

My language partner and I will walk and chat at the same time. Suddenly, it will already be nighttime without us realizing it. Every time we meet, we don't seem to be merely a teacher and a student, but rather just two friends talking.

杜苏心 Tamsin

我最喜欢的方面是我跟我们的语伴一起出去玩因为我们可以随便聊天。

My favorite aspect of the program has been going out and having fun with the language partners because we can freely chat.

范凯 Chris

我喜欢的方面是我可以通过直接观察中国人的生活来学中文。

I have liked that I can learn Chinese by observing the lives of Chinese people.

耐心和乐观的态度 / Patience and a Positive Attitude

by Ashley Rivenbark

如果你真正了解我的话，你一定知道我特别爱跟小孩儿玩儿。2012年，我在北京的一个非政府组织教农民工的孩子怎么打跆拳道。对我来说，这样的交流不但是个融合文化的办法，而且是个更深入地了解当地人的方法。当你让一个孩子开怀大笑的时候，并且看到他父母欣慰的笑脸，你就会觉得自己在任何社区都会很受欢迎。

不过，孩子开始哭的话，你怎么办？我做了什么错啊？我热情过分了吗？我说错什么了吗？我第一个星期在杭州的时候，好像每次我试一试跟一个小孩儿聊天儿或者玩儿，那个小孩都会哭，真让我很难过。我虽然尽了最大的努力跟他们好好交流，增强人际关系，但没有好的效果。

现在我们已经过完了项目的前四周，我们经历了很多文化活动。在上了好多小时的中文课、爬了黄山并且探索了杭州历史以后，我反思了项目之初的那些交流困难的情景，发现那些情景实际上跟在一个新的环境下学中文很像。比如，你可能听不懂新的中国口音或者不理解新的生词。那个时候，你也许感觉很崩溃，也可能想哭。但是，跟建立人际关系一样，你应该笑迎一切新的情况，不要失去耐心，而要保持一种积极乐观的态度！



If you know me well, you know that I love interacting and playing with children. In 2012, through teaching Tae Kwon Do to children of migrant workers with a Beijing-based nongovernmental organization, I learned that this type of simple interaction not only fosters deep cultural connections, but also is a way to more intimately understand the local people and their community. Seeing a child laugh with delight and subsequently watching their parents' faces light up makes you feel incredibly welcome in any new community. However, what happens when the child I am playing with begins to cry? Did I do something wrong? Did I come on too strong or say the wrong words? During my first week in Hangzhou, it seemed like every time I tried to talk to play with a child, they would begin to sob, wailing as they frantically clung to their parents. Although I did my very best to build a good interpersonal relationship, each time the result was the same: a bawling child.



After reflecting on my initial communication struggles with the children, I came to the realization that these frustrations were very similar to the initial stages of learning Chinese in a new environment. For instance, the first time you hear an unfamiliar accent or a new vocabulary word that you have never learned, you are undoubtedly flustered, or may even want to cry. But just like building any good interpersonal relationship, you must embrace uncertain situations, not lose your patience, and maintain a positive attitude!

第一个研究报告 / First Research Report

by Jared Mihalik

有时候，我们的功课跟日常生活好像没有很大的关系。而我们的研究报告需要我们在日常生活中跟别人交流，这说明日常生活也是我们学习的重要部分。一个研究报告可以让我们练习在课上学习过的语法，同时我们也可以做自己感兴趣的事。上个星期我们完成了我们的第一个报告，报告的结果反映了中国人的不同视角。

对于第一个研究报告，我们先选择了一个我们感兴趣的话题，然后去采访中国人。最后，我们报告我们的研究成果。我们的话题包括繁体字和简体字的区别，大学生对军训的看法，以及中国人对美国人的印象，等等。除了学生，我们还采访了出租车司机和公司老板。通过研究，我们不但更加了解中国文化，也有机会跟中国人交流。相信我们下次的报告会更有意思！

One of the components of the CLS program that lets us put our knowledge to use outside the classroom is our “research reports.” These reports allow us to explore a topic of our choosing by interviewing both Chinese people and foreigners to increase our understanding of China. For our first reports, investigations ranged from exploring the debate between traditional vs. simplified Chinese characters and the traditional Chinese practice of post-freshman year military training. Students conducted interviews not only with other college students, but also with taxi drivers and local shop owners. Hopefully the next reports will keep increasing our knowledge of Chinese culture!

我的故事 / Personal Anecdote

by Chris Frederick

上个周六，我，郑思纹（Mary）和几个语伴去参观了“第三届杭州西湖荷花展”。在这个展览，可以看到很多漂亮的荷花。这个活动就在西湖的旁边，所以看荷花以后，有很多地方可以去逛一逛。从现在到 8



月 31 日每天 09:00-17:00 都可以去参观这个展览。如果你喜欢观赏自然风光，荷花展真值得一看。看展览的话，门票是 10 块，可是我们到那边的时候，发现有很多免费的地方，所以我们决定不花钱，只看免费的部分。根据豆瓣，展览包括荷花、睡莲共 600 多个品种。

以上的照片是几个中

国人让我跟他们一起拍照。除了郑思纹和我以外，有三个语伴陪我们去，还有一个语伴的高中同学。她的外号是小卷，在另外一个大学学习生物学。这些朋友教我问路人，“麻烦你，可以帮我们拍照吗？”以下你可以看到另外一张照片，这是我让一个路人帮我们拍的。

Last Saturday, Mary and I, accompanied by a few language partners, visited the "Third West Lake in Hangzhou Lotus Exhibition." In this exhibition, you can see a lot of beautiful flowers, including up to over 600 varieties of water lilies.

The above photo is of a few Chinese people who let me take my picture with them. The new friends and language partners in the photo below taught me to ask passers-by, "Sorry to bother you. Can you take our picture?"



小诗四首 / Four Little Poems

by Melissa Hosek



1. “军训” (*Boot Camp*)

“一二一！一二一！”
“一，二，三，四！”
这是浙工大的学生在军训。
尽管大雨倾盆
学生军训不停，
边跑边喊
“一，二，三，四！”。

*“Left, right, left! Left, right, left!”
“One, two, three, four,”
I hear the boot camp.
Even when it pours
Students have to jog
And count loudly.
“One, two, three, four!”*

2. “外国人”

第一次看到我，
小孩子瞪大圆眼睛说：
“外国人！你看看！哦！”

“Foreigner”

*First time seeing me
Little children stare wide eyed, saying:
“Foreigner! Look! Wow!”*

3. “午饭” *Lunch*

在哪儿吃饭呢？
食堂快要关门吗？
垃圾街，我来了！

*Where to eat lunch?
The cafeteria is going to close?
Garbage Street, here I come!*



4. “朋友们”

喝茶，玩游戏，
语伴，学生都开心，
在“Friends”咖啡厅。

Friends

*Drinking tea, playing games,
Language partners and students are both happy
At “Friends” café.*

